

TCHARIVNI STROUNY

*Magic Strings &
Voices From Ukraine*

烏克蘭班多拉美聲樂團



傳大藝術 2008 精采節目 List of Visiting Artists 2008



百人陣容. 名角雲集. 好戲連台
天津京劇院經典名劇大匯演 Tianjin Peking Opera Theatre

■ 7/15~20 國家戲劇院 National Theater

奧地利國寶
維也納少年合唱團 Vienna Boys' Choir

■ 11/4、5 國家音樂廳及全省巡迴 National Concert Hall and other venues

指揮大師泰密卡諾夫70大壽亞洲巡演
聖彼得堡愛樂管絃樂團 St. Petersburg Philharmonic Orchestra

■ 11/15、16 國家音樂廳 National Concert Hall

天籟美聲
烏克蘭兒童合唱團 The Ukrainian Children's Choir of Odessa

■ 12/17 國家音樂廳及全省巡迴 National Concert Hall and other venues

千年樂器與天籟歌聲超完美結合

烏克蘭班多拉美聲樂團

TCHARIVNI STROUNY

Magic Strings & Voices From Ukraine

2008 Tour Schedule

21, May (Wed) 19:30 Chingli Arts Hall
23, May (Fri) 19:30 Hsinchu Municipal Performance Hall
24, May (Sat) 19:30 National Concert Hall in Taipei
25, May (Sun) 14:30 Hsinchuang Arts Center
26, May (Mon) 19:30 Tainan Cultural Center
27, May (Tue) 19:30 Kaoshiung Chi-Deh Hall
28, May (Wed) 19:30 Yuanlin Performance Hall
29, May (Thu) 14:00 Mingdao High School
29, May (Thu) 19:30 Zhongshan Hall in Taichung

2008年演出行程

5/21 (三) 19:30 中壢藝術館
5/23 (五) 19:30 新竹市文化局演藝廳
5/24 (六) 19:30 台北國家音樂廳
5/25 (日) 14:30 新莊文藝中心
5/26 (一) 19:30 台南市立文化中心
5/27 (二) 19:30 高雄市至德堂
5/28 (三) 19:30 彰化員林演藝廳
5/29 (四) 14:00 明道中學師生專場
5/29 (四) 19:30 台中市中山堂

指導：彰化縣政府 主辦：傳大藝術 彰化縣文化局 明道高級中學 承辦：明道高級中學學務處 班級勵進會

協辦：桃園縣政府文化局 新莊市公所 新莊市民代表會 台南市立文化中心

贊助：台北市文化局



財團法人|國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



PREFACE

親愛的台灣朋友們：

我很高興之前帶著聖馬克兒童合唱團巡迴台灣，這個團當前在法國以及全世界都非常受歡迎。現在很榮幸帶著烏克蘭班多拉美聲樂團首度踏上寶島，我深信這個團高素質的音樂特色必定能在台灣長久受到歡迎。這個美聲樂團最大的特色就是班多拉，一種全世界獨一無二的63絃烏克蘭傳統樂器，聲音絕美夢幻，引人入勝。

謝謝你們相信我對音樂家的眼光，讓我們有機會來台演出，願我們的來訪能強化法國、烏克蘭與台灣之間的文化交流，讓彼此快樂的情誼長存。

烏克蘭班多拉美聲樂團經理
傑哈·謝杜

Dear Taiwanese friends,

It was a great pleasure for me to present you The Little Singers of Saint Marc, which is nowadays the most popular choir in France and probably worldwide. Now am very happy and honoured to present you this exceptional group "Tcharivni Strouny" magic strings and voices from Ukraine, I am sure that this group will have a long career in your country thanks to its originality and its musical quality. This group will surprise you with the Bandoura, a 63-string Ukrainian musical instrument unique in the world; it will surprise you with these really magic voices, which will take you away into dreams, into magic, only music can give these feelings to everyone.

I thank you for having trusted me concerning the choice of my artists. I thank your country for having invited them. I wish this new meeting brings closer our nations, me French, our Ukrainian artists and all my Taiwanese friends with whom I shared a lot of cultural and friendly happiness since a very long time.

Gerard Sedru



親愛的朋友們：

滿懷誠摯的情誼，烏克蘭班多拉美聲樂團非常高興首度踏上寶島。而烏克蘭獨立之後，班多拉美聲樂團也有機會扮演文化大使讓全世界認識烏克蘭文化。

我們的美妙、輕柔、豐富的樂聲，將帶領大家一窺烏克蘭的文化歷史。透過班多拉美聲樂團，您可以讓想像力飛騰於西伯利亞大草原、河川、山脈、以及烏克蘭人民上。

希望從我們的歌聲中讓您感受到我們發自內心的溫暖，串連並強化烏克蘭與台灣之間的友誼。

親愛的台灣朋友們，非常高興認識你們，也謝謝你們的邀請。

烏克蘭班多拉美聲樂團指揮
伊莉娜·索多莫拉

Dear Taiwanese friends,

The group Tcharivni Strouny "Magic strings and voices from Ukraine" is happy to visit you for the first time bringing you the friendship of Lviv inhabitants. Tcharivni Strouny will also be for a few days the Ambassador of Ukraine that the world discovers today thanks to its Independence.

Our great, gentle and generous music will make you travel to our country and in our history. With Tcharivni Strouny you can imagine the infinites steppes, our nice rivers, our mountains and its inhabitants.

With our songs we want to show you, to offer you the lightness and the warmth from our hearts, we want to give you our friendship, which will increase the relations between our two countries.

Dear Taiwanese friends, we are happy to see you today and we thank you for the welcome you offer us.

Iryna Sodomora



演出曲目

1. 綠意週日 — 曲：Ivan Sluta；詞：Ilia Berdnik
2. 神奇小提琴 — 曲：Igor Poklad；詞：Iuriy Rybchinskiy
3. 華爾茲 — 曲：莫札特
4. 麥浪恰似多瑙河潮聲 — 曲：Volodymyr Ivasiuk；詞：Stepan Pushik
5. 藍天旋律 — 曲：Oksana Gerasimenko（演奏曲）
6. 深井 — 曲：Oksana Gerasimenko；詞：Theresa Ugrin
7. 雨 — 烏克蘭傳統歌謠
8. 黎明 — 曲：Volodymyr Vermenych；詞：Anatoliy Kastruk
9. 小鞋子 — 烏克蘭傳統歌謠。V. Kireiko 改編
10. 少女的命運 — 烏克蘭傳統歌謠；詞：Taras Shevchenko
11. 旋律 — 曲：Myroslav Skoryk
12. 田園之音 — 曲：Oksana Gerasimenko；詞：Theresa Ugrin
13. 千隻鴿 — 曲：Christian Bruhn；詞：Michael Kunze
14. 迷霧 — 烏克蘭傳統歌謠

中 場 休 息

1. 春天手搖鈴 — 曲：Oksana Gerasimenko（演奏曲）
2. 鸛鳥的命運 — 曲：Iryna Kirilina；詞：Vasyli Tsiliy
3. 烏克蘭傳統歌謠 — Dmytro Hub'yak 改編
 - a) 瑪麗娜
 - b) 天上之月
 - c) 月
 - d) Marichka
 - e) 紅罌粟花
4. 女孩歌唱 — 烏克蘭傳統歌謠
5. 多瑙河 — 烏克蘭傳統歌謠。Vasyli Talovir 改編
6. 富有的女孩 — 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lobko 改編
7. 教母 — 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lystopad 改編
8. 藍眼睛 — 曲：Igor Petritskiy；詞：Ivan Kuten
9. 為何年輕女孩不結婚 — 烏克蘭傳統歌謠
10. Kolomyiki — 烏克蘭傳統歌謠，Gutsul旋律，改編：Dmytro Hub'yak
11. 我在加拿大的小屋 — 曲：Loulou Gasté；詞：M. Brocey



PROGRAM

1. **Green Sunday** - composer : Ivan Sluta; songwriter : Ilia Berdnik
2. **Magic violin** - composer : Igor Poklad; songwriter : Iuriy Rybchinskiy
3. **Waltz** - composer : Wolfgang Amadeus Mozart
4. **The noise of the wheat resembles to Danube's waves** - Composer : Volodymyr Ivasiuk
5. **Blue sky melody** - composer: Oksana Gerasimenko, instrumental melody.
6. **The deep well** - composer : Oksana Gerasimenko; songwriter : Theresa Ugrin
7. **The rain** - Ukrainian traditional
8. **Daybreak** - composer : Volodymyr Vermenych; songwriter : Anatoliy Kastruk
9. **Cherevichki** - Ukrainian traditional, arrangement by V. Kireiko
10. **Young woman lot** - Ukrainian traditional, songwriter : Taras Shevchenko
11. **Melody** - composer : Myroslav Skoryk
12. **Fields music** - composer : Oksana Gerasimenko; songwriter : Theresa Ugrin
13. **Mille colombes** - composer : Christian Bruhn; songwriter : Michael Kunze
14. **A mist is rising** - Ukrainian traditional

Intermission

1. **Spring hand bells** - composer : Oksana Gerasimenko, instrumental melodies.
2. **The stork lot** - composer : Iryna Kirilina; songwriter: Vasyli Tsiliy
3. **Ukrainian traditional lyric melodies** - arranged by Dmytro Hub'yak
 - a) Marina
 - b) Moon in the sky
 - c) The moon
 - d) Marichka
 - e) Red poppies
4. **Girls are singing** - Ukrainian traditional
5. **Danube** - Ukrainian traditional, arranged by Vasyli Talovir
6. **Rich girls** - Ukrainian traditional, arranged by Volodymyr Lobko
7. **Godmothers** - Ukrainian traditional, arranged by Volodymyr Lystopad
8. **Blue eyes** - composer : Igor Petritskiy; songwriter : Ivan Kuten
9. **Why girls do not get married** - Ukrainian traditional
10. **Kolomiyki** - Ukrainian traditional, Gutsul melodies arranged by Dmytro Hub'yak
11. **Ma cabane au Canada** - composer : Loulou Gast

烏克蘭傳統樂器 — 班多拉 (Bandoura)



班多拉是烏克蘭現存最古老的撥絃樂器，歷史超過千年，最早可以追溯到6、7世紀。班多拉最初僅是傳統舞蹈的伴奏樂器，在15至18世紀非常盛行，樂師們一邊彈奏班多拉，一邊演唱讚頌烏克蘭哥薩克人的歌曲，隨著時間的演變以及烏克蘭民族意識的抬頭，樂器本身也起了較多的變化，金屬琴絃漸漸取代原本的腸線，絃數和琴的體積也因應演出需要而增加，今日的班多拉琴共有63絃，音階完整且可以輕易轉調。班多拉擷取豎琴和魯特琴的特長，聲音非常近似大鍵琴，但琴韻卻比大鍵琴更幽婉動聽。班多拉這項樂器最大的轉變在與哥薩克人結合之後，發展出許多特別的曲目，哥薩克人甚至設置學校來訓練班多拉琴師，而哥薩克人所建立的史詩傳唱甚至一直延續到20世紀初。





樂團介紹 INTRODUCTION



烏克蘭班多拉美聲樂團

烏克蘭班多拉美聲樂團是由伊莉娜·索多莫拉女士(Iryna Sodomora) 在1973年於烏克蘭利維夫市(Lviv) 所成立的。

烏克蘭班多拉美聲樂團曾參加過許多國內外的比賽。1990年該團奪得烏克蘭極具指標性意義的Gromada 國際音樂節的首獎，同年，因緣際會受邀參加世界醫學會議而加入致力保存發展烏克蘭文化的組織Taras Shevchenko “Prosvita”，因而取得到美加演出的機會。

該團經常在烏克蘭以及歐洲等地巡迴演出，2000年七月該團獲利維夫市政當局選中，為教宗造訪烏克蘭時獻唱演出，之後該團出訪匈牙利與克羅埃西亞。

2003年烏克蘭班多拉美聲樂團首度造訪法國，將這美妙的63弦烏克蘭傳統樂器帶到法國觀眾面前。

該團演出的曲目涵蓋了古典、現代、以及傳統烏克蘭的樂曲與歌曲。他們的傳統服飾保有鮮明的哥薩克與浪漫主義時代特色。

TCHARIVNI STROUNY Magic Strings & Voices From Ukraine

The group of bandoura players Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine was created in 1973 in by the Music School from Lviv at the initiative of Mrs Iryna SODOMORA.

Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine took part in many national and international competitions.

In 1990, the group got the first prize at the International Ukrainian Festival Gromada (the reference festival in this sphere). In the same year the group took part in the world physicians conference and confirmed its belonging to the cultural association Taras Shevchenko “Prosvita”，the group participated in its development, specially for its tour in USA and Canada.

The group had a lot of tours in Ukraine and in Europe. In July, 2000, for the venue of the Pope in Ukraine, Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine had been chosen by the municipality of Lviv to represent the choirs from Ukraine for the concert offered to the Holy Father. Then, the group gave concerts in Croatia and Hungary.

In 2003, Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine , came for its first tour in France and showed the play of bandoura (traditional Ukrainian instrument with 63 strings) to the French audience.

The programme of the group is composed from classic, modern and traditional music and songs. Their costumes will let you make a trip to the country of Cossacks and of romantics.



指揮介紹 CONDUCTOR



指揮 / 伊莉娜·索多莫拉

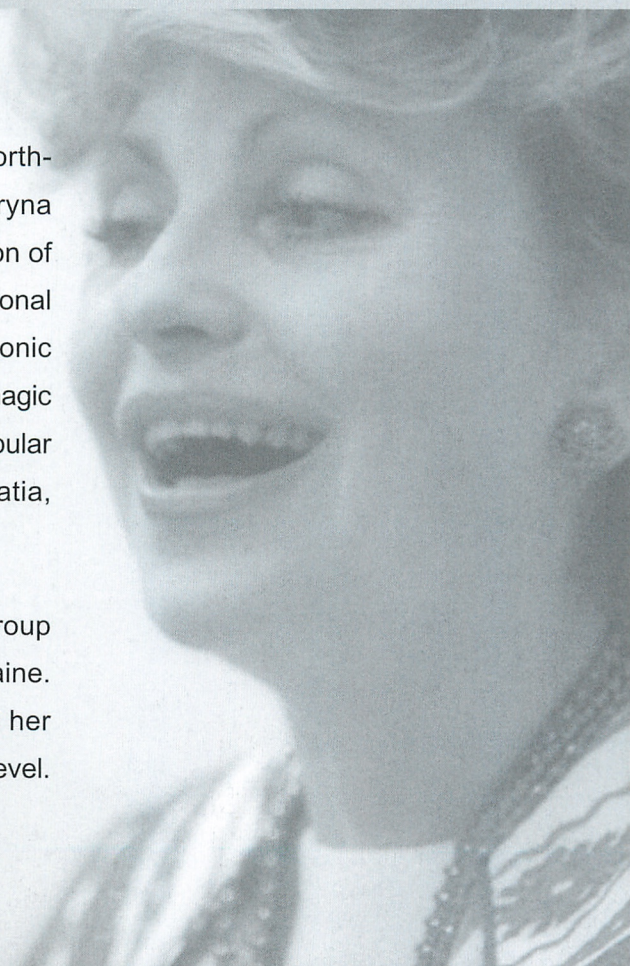
伊莉娜·索多莫拉出生於烏克蘭西北近波蘭邊界的城市利維夫 (Lviv)，1970 年畢業於利維夫音樂學院，主修班多拉。1971年加入利維夫愛樂劇院，專事班多拉三重奏演出。爾後於1973年創立了烏克蘭班多拉美聲樂團，該樂團在烏克蘭、奧地利、德國、加拿大、美國、克羅埃西亞、波蘭、愛爾蘭、模里西斯演出時都大受好評。

伊莉娜·索多莫拉在烏克蘭班多拉美聲樂團中亦擔任獨奏，也曾擔任烏克蘭的文化大使，她的卓越的音樂天賦是有目共睹的。

Iryna Sodomora

Mrs Iryna Sodomora was born in Lviv, city in the North-Western Ukraine, at the border of Poland. In 1970 Iryna Sodomora graduated from Lviv Music Academy, division of Bandoura. In 1971 Iryna Sodomora begins her professional activity in a trio of Bandoura players in Lviv Philharmonic Theatre. Then, in 1973, she created Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine which became very popular in Ukraine, in Austria, Germany, Canada, USA, Croatia, Poland, Reunion Island, Mauritius Island.

Nowadays, Iryna Sodomora is also a soloist in the group Tcharivni Strouny, magic strings and voices from Ukraine. Iryna Sodomora became the cultural ambassador of her country, her talent is recognized at the highest musical level.





團員介紹 PROFILES



BILUTA, Iryna

獅子座。女高音。

最喜歡的顏色是黃色。最喜歡的動物是貓。最喜歡的食物是餃子、櫻桃。興趣是十字繡。將來希望成為旅館經理。



DUTS, Iryna

天平座。女低音。

最喜歡的顏色是綠色藍色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是魚。興趣是彈鋼琴、彈班多拉、唱歌跳舞。將來希望成為生態學家。



FEDEVYCH, Mariya

處女座。女低音。

最喜歡的顏色是綠色。最喜歡的動物是貓。最喜歡的食物是中國菜。興趣是跳舞。將來希望成為老師。



FERENDOVYCH, Iryna

天蠍座。女高音。最喜歡的顏色是藍色、褐色、綠色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是湯、餃子、起司、冰淇淋。興趣是串珠、聽音樂。將來希望成為會計。



HUSEVA, Mariya

天平座。女高音。

最喜歡的顏色是藍色。最喜歡的動物是松鼠。最喜歡的食物是俄羅斯沙拉。興趣是唱歌、聽音樂。將來希望成為音樂家。



PETROV, Svyatoslav

水瓶座。在團中擔任小提琴手。

最喜歡的顏色是黑色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是披薩。興趣是畫畫。將來希望成為職業小提琴演奏家。



KOBYLETSKA, Mariya

天平座。女高音。

沒有特別喜歡的顏色。最喜歡的動物是貓。最喜歡的食物是巧克力。興趣是唱歌跳舞。將來希望成為設計師。



SHLYAKHTOWSKA, Kateryna

天蠍座。女低音。

最喜歡的顏色是黑、灰色。最喜歡的動物是貓。最喜歡的食物是肉類、沙拉。興趣是唱歌。將來希望成為飯店經理。



SMERECHANSKA, Olha

獅子座。女高音。

最喜歡的顏色是綠色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是冰淇淋。興趣是唱歌、跳舞。將來希望成為翻譯員。



STOYCHUK, Oksana

天平座。女低音。

最喜歡的顏色是黑色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是肉類。興趣是音樂、攝影、旅行。將來希望成為樂團指揮。



SUPRUN, Marta

獅子座。女高音。

最喜歡的顏色是粉紅色。最喜歡的動物是狗。最喜歡的食物是冰淇淋。興趣是唱歌。將來希望成為翻譯員。



VATAMANYUK, Solomiya

天蠍座。女低音。

最喜歡的顏色是綠、紅色。最喜歡的動物是貓、豹。最喜歡的食物是冰淇淋、巧克力。興趣是彈鋼琴、班多拉、滑雪。將來希望成為建築師。



曲目解説 PROGRAM NOTES

綠意週日 — 曲：Ivan Sluta；詞：Ilia Berdnik

年輕女孩期待著春的降臨，憧憬著春天為自己的心上人帶來愛情密意。心與靈都沉醉在愛情裡的女孩們，誓言要忠貞堅守這份情誼。

神奇小提琴 — 曲：Igor Poklad；詞：Iuriy Rybchinskiy

這首現代作品非常受到年輕人的喜愛。一個年輕女孩愛上了一個青年小提琴手，她歌詠著她的愛戀，渴望能與對方廝守。他堅信愛情能戰勝一切。在一個寧靜的夜晚，她傾聽著小提琴的神奇樂音，覺得旋律是為自己所作的。後來女孩在艷陽下看見了男孩，他站在風中、在鳥鳴聲中她突然明白了，那小提琴的旋律是為了另一個女孩所作的。女孩的心碎了，在心痛之餘她仍然期望著有一天他會回到她身邊。

華爾茲 — 曲：莫札特

這三首莫札特的華爾茲作品，是維也納古典樂派的代表。莫札特畢生寫過600首以上的作品，包括歌劇、奏鳴曲、四重奏、交響曲、清唱劇、以及寫給不同樂器以及交響樂團的樂曲。這當中，最為人所熟知的當推「費加洛婚禮」以及「唐喬望尼」。

麥浪恰似多瑙河潮聲 — 曲：Volodymyr Ivasiuk；詞：Stepan Pushik

麥田是熱戀小倆口的美麗約會處！看似無盡的麥浪，恰似兩人的美麗愛情般綿延。

藍天旋律 — 曲：Oksana Gerasimenko

Sviatoslav Petrov (小提琴演奏)；班多拉伴奏

小提琴和班多拉的合奏曲。班多拉悠揚纖細的琴聲搭配小提琴明亮的聲音，絕美的音色令讓觀眾傾倒。

深井 — 曲：Oksana Gerasimenko；詞：Theresa Ugrin

愛... 該如何吸引我所愛的人呢？我要在日出前汲取深井裡純淨的水、我要採集芬芳的香草、而春天來臨之際，幸福的星辰將會降臨在年輕的愛侶身上。

雨 — 烏克蘭傳統樂曲

年輕女孩為自己的心上人縫製一件衣服，希望兩人有天終成眷屬。

黎明 — 曲：Volodymyr Vermenych；詞：Anatoliy Kastruk

靜夜是如此美麗... 明月高懸夜空，萬物靜寂待黎明。旭日東昇，露珠如珍珠般閃耀。自然萬物是如此美好！

小鞋子 — 烏克蘭傳統歌曲。V. Kireiko 改編

這是一首關於勤奮而美麗的年輕女孩的輕快歌曲，她買了一雙能與她容貌相匹配的新鞋，她穿著新鞋跳舞迷倒了一個年輕男子，兩人墜入愛河過著幸福快樂的日子。

少女的命運 — 烏克蘭傳統歌謠，V. Kireiko 改編

可憐的孤兒的情感是如此純潔美麗。她愛上了一個年輕有著迷人眼神的哈薩克男子。仁慈的天主，請不要苛責她這份感情，她是如此寂寞無依！

旋律 — 曲：Myroslav Skoryk

演奏：Sviatoslav Petrov；班多拉伴奏

田園之音 — 曲：Oksana Gerasimenko；詞：Theresa Ugrin

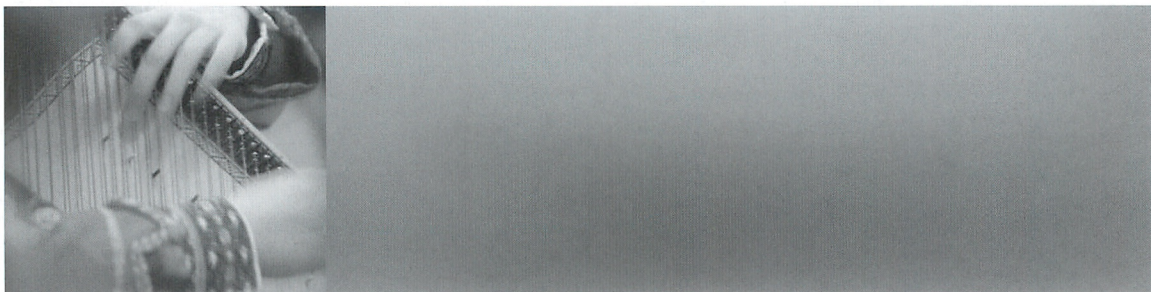
五月的落雨像是一首美麗的旋律，隨著飛鳥、蟋蟀飛向田野、傳向森林… 我們採擷這美麗的音色來美化我們的生活。

千隻鴿 — 曲：Christian Bruhn；詞：Michael Kunze

非常有名的法國歌曲。原唱者是法國著名歌手Mireille Mathieu.

迷霧 — 烏克蘭傳統歌曲

年輕士兵們喝著蜂蜜伏特加酒，一邊打量著別人的妻女情人。然而當有一天他們真正墜入情網時，這一切將會改觀，他們都會變得忠誠。



春天手搖鈴 — 曲：Oksana Gerasimenko

演奏曲

鸛鳥的命運 — 曲：Iryna Kirilina；詞：Vasyl Tsiliy

母親總是期盼著遠遊四方的孩子歸來。孩子們就如同鸛一樣，身處異鄉卻歸心似箭，渴望回到家鄉探望年邁的母親。

烏克蘭傳統歌謠 — Dmytro Hub'yak 改編

這五首旋律可謂烏克蘭民謠明珠：

- a) 瑪麗娜 — 歌詠年輕美麗的春之曲
- b) 天上之月 — 描述著年輕戀人的情歌。戀人們在星光月下划船，一邊歌詠大海前行。
- c) 月 — 一個女孩誇耀著自己的美貌，將她與天上之星相比。
- d) Marichka — 這是一首關於一個美麗的烏克蘭女孩Marichka的歌曲。她住在一條潺潺溪流旁，而她的心總是不得安寧。但是一個年輕的男子終將來征服這美麗女子的心。
- e) 紅罌粟花 — 月光下，一個剛被心上人拋棄的寂寞女子撿拾滿地盛開的紅罌粟花。紅色罌粟花代表了美麗的熱情，也代表過往的美好回憶。

女孩歌唱 — 烏克蘭傳統歌謠。

一首詼諧的烏克蘭傳統歌曲，描述勤奮善良的女孩們，耕田收割樣樣農事忙，男人們卻樂得清閒啥事都不做，因為他們不管怎麼做總會弄錯。

多瑙河 — 烏克蘭傳統歌謠。Vasyli Talovir 改編

從美麗的多瑙河對岸傳來愉悅的樂聲，樂聲召喚著大家翩翩起舞。一個年輕的女孩愛上一個英俊的年輕人Mykola，她完全不理會其他男孩對她的殷勤。而Mykola也完全為這女孩所著迷，隨著激烈的舞步兩人的愛也更加堅定。

富有的女孩 — 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lobko 改編

一首關於一個貧窮但勤奮的美麗烏克蘭女孩的歌曲。富有的女孩每天可以換上不同的衣裳，貧窮的女孩只有一件衣裳，但她每天都將它清洗整理得很乾淨。貧窮對這個女孩來說不是問題。她的美貌、勤奮、開朗、善良贏得了所有年輕小夥子的心。

教母 — 烏克蘭傳統歌謠。Volodymyr Lystopad 改編

一首輕快的歌曲，內容講述一對比鄰而居的教母。其中一位非常狡猾，她從鄰居那裡偷雞又死不承認，辯稱不知道雞跑到哪裡去了。雞究竟去哪兒了呢？就在教母的鍋子裡啊！不過就只剩雞腿而已了！

藍眼睛 — 曲：I. Petritskiy；詞：I. Kuten

此曲描寫烏克蘭的美景，喀爾巴阡山、小河、舞蹈、而最重要的當屬烏克蘭女子的美麗。

為何年輕女孩不結婚 — 烏克蘭傳統歌謠

婆婆們老是看媳婦不順眼，老是苛責她們。媳婦們並不以為意！媳婦說，終有一天情況會改變，婆婆就會屈服。她們要讓婆婆跳舞，一直跳到累倒而無力去責罵她們。

Kolomyiki — 烏克蘭傳統歌謠，Gutsul旋律，改編：Dmytro Hub'yak

這是一首歡快的歌曲，描繪Gutsul人的傳統文化。Gutsul人住在烏克蘭西部的喀爾巴阡山地區。女孩們吹噓著自己的美貌以及未婚夫的富有。但最快樂的女孩非Kolomyiki莫屬！旋律輕快熱情的曲風，感染力十足。

我在加拿大的小屋 — 曲：Loulou Gasté；詞：M. de Brocey

非常有名的法國歌曲。



PROGRAM NOTES



Green Sunday - *Composer - Ivan Sluta; songwriter - Ilia Berdnik*

A young woman is waiting for the Spring and hopes that it would bring love, nice feelings to her beloved man are flourishing in her heart and in her soul and she will love him for ever.

Magic violin - *composer - Igor Poklad, songwriter - Iuriy Rybchinskiy*

Modern lyrical song very popular among young people. A young lady fall in love with a young violinist and sings about her love and hope to be with her beloved man. She believes that love can overpass everything. In the silent night she listens to his magic violin and thinks that this melody is only for her. The young lady sees her beloved man in the sunlight, in the breathing of the wind, in the twittering of the birds and realizes that this music doesn't sound for her but for another girl. Her heart is braking in pain but she keeps hoping that one day she will be together with her beloved man.

Waltz - *Composer - Wolfgang Amadeus Mozart*

Three short waltz of the famous Austrian composer, representing Vienna Classic School. Mozart wrote more then 600 musical compositions of different genres - opera, oratorio, sonata, quartet, symphony, cantata, concerts for different musical instruments, for orchestras. The most well known musical composition is "The Marriage of Figaro" , "Don Giovanni" .

The noise of the wheat resembles to Danube's waves -

Composer Volodymyr Ivasiuk, songwriter Stepan Pushik

The wheat field... It is so beautiful for the meeting of two hearts in love! It is infinite, like their love which is in harmony with the beautiful nature.

Blue sky melody - *composer Oksana Gerasimenko, instrumental melody.*

Performed by Sviatoslav Petrov (violin) accompanied by the bandouras.

This melody is written for the violin and bandoura players group. The sonorous and tender sound of bandoura together with the bright sound of the violin charm the soul of the audience.

The deep well - *Composer Oksana Gerasimenko, songwriter Theresa Ugrin*

Love... How to charm the beloved man? I will take some pure water from the deep well before the sunrise, I will gather some charming herbs and when the Spring comes the star of happiness and love will fall to the feet of the young people in love.

The rain - *Ukrainian traditional*

A young woman is embroidering a shirt for her beloved man hoping that one day he will marry her.

Daybreak - *Composer Volodymyr Vermenych, songwriter Anatoliy Kastruk*

How beautiful is the silent night... The full moon appears in the sky and we can admire the beauty of the silent night. In nature, everything dies down waiting for the daybreak. The Sun wakes up, its rays make the dew shine like pearls. How beautiful is the nature!



Cherevichki - *little shoes - Ukrainian traditional, arrangement by V. Kireiko*

Cheerful song about a jolly and hard-working young lady, she bought a nice pair of shoes which is a supplement to her beauty. The young lady was dancing with her shoes on and charmed a young man. Reciprocal love is a great joy and happiness!

Young woman lot - *Ukrainian traditional, songwriter Taras Shevchenko*

The feelings of the poor orphan are so pure and so beautiful! She felt in love with a young kazak with beautiful eyes. My Kind Lord, do not punish her for this, she is so lonely in the distant land!

Melody - *composer Myroslav Skoryk*

Performed by Sviatoslav Petrov, accompanied by the bandouras.

Fields music - *composer Oksana Gerasimenko, songwriter Theresa Ugrin*

Music... The rain in May started to play a beautiful melody on a golden string and its dispersed notes are caught by birds and crickets and took them away to the fields, to the forests... I will gather all the colours of this music and my life will be full of beautiful melodies.

Mille colombes (Thousand of doves) - *composer Christian Bruhn, songwriter Michael Kunze*

This song is one of the most popular songs in France where we have been so many times. The interpreter is also one of the most popular singers, Mireille Mathieu.

A mist is rising - *Ukrainian traditional*

Ukrainian traditional song about young soldiers drinking honey vodka looking at somebody else's women and having fun. They will forget all these activities when they fell in love and they will be faithful to their beloved wives.



Spring hand bells - *Composer Oksana Gerasimenko, instrumental melodies.*

The stork lot - *composer Iryna Kirilina, songwriter Vasyli Tsiliy*

Mothers... They are always waiting for their children, who fly away in different parts of the world, like storks, but who are always dreaming to come back home, to bow low to their old mother, to their homeland.

Ukrainian traditional lyric melodies - *arrangement by Dmytro Hub'yak*

These 5 melodies are pearls of the folk music:

- a) Marina - spring melody about youth and women beauty.
- b) Moon in the sky - song about a beautiful young couple in love, they boat and admire the sea, the moonlight and the stars.
- c) The moon - a girl swagger about her beauty and compare herself with a star in the infinite sky.
- d) Marichka - song about the beauty of an Ukrainian girl, Marichka, who is living on the other side of a large noisy river and whose heart is not easy to conquer. Nevertheless an enamoured young man will overcome all the obstacles and will find the way to the heart of beautiful Marichka.
- e) Red poppies - under the moonlight a lonely young lady abandoned by her beloved young man is gathering red poppies, which began to blossom in the field. Red poppies are memories about beautiful and unique passionate love, memories about the past years. It was so wonderful!

Girls are singing - *Ukrainian Traditional*

Comic Ukrainian traditional song about girls who do everything well and with love, they plough land, they garner the crop. They do everything, but men can do nothing, everything men do is not done correctly.

Danube - *Ukrainian traditional, arrangement by Vasyli Talovir*

On the other side of the beautiful river Danube we can hear cheerful music playing, this music calls us to dance. A young girl fall in love with a handsome young man Mykola. She doesn't want to accept the attention of other young men. She charmed Mykola and he can not stop looking at her, their love is strengthened in an ardent dance.

Rich girls - *Ukrainian traditional, arrangement by Volodymyt Lobko*

Song about the uncommon beauty of a hard working poor Ukrainian girl. Rich girls have a new nice blouse every day, the poor girl has only one blouse, but it always clean and well washed. Poverty is not a problem for a girl. Her beauty, diligence, joy, kindness attract the attention of all young men.

Godmothers - *Ukrainian traditional, arrangement by Volodymyr Lystopad*

Cheerful song about two neighbours-godmothers. One of them is sly and guileful, she stole the chicken of her neighbour but she doesn't want to confess it, she says she doesn't know where it is gone. But where is the chicken? It is in the saucepan of the godmother, but only the legs remain in there!

Blue eyes - *composer - Igor Petritskiy, songwriter - Ivan Kuten*

This song tells about the beauty of Ukrainian nature, Carpathian Mountains, rivers, gutsul dances and the most important - the beauty of Ukrainian girls from Verkhovina.

Why girls do not get married - *Ukrainian traditional*

Mothers-in-law are never satisfied with their daughters-in-law. Mothers-in-law always blame the daughters-in-law, criticize them severely but daughters-in-law do not fear mothers-in-law! Daughters-in-law say that they will change the situation and will make mothers-in-law submit to them, they will make them dance in order to get them tired from the dance, too tired to harm the daughters-in-law.

Kolomiyki - *Ukrainian traditional, Gutsul melodies arranged by Dmytro Hub'yak*

Cheerful songs which describe the culture and the traditions of Gutsuls, people living in western Ukraine, in Carpathian mountains. Girls swagger about their beauty about their worthy fiancé. The most cheerful and bright girls are kolomiyki - none can doubt about this! Gutsul dances are passionate, our jokes are interesting and the music is welcoming. Come to visit us! We welcome you!

Ma cabane au Canada (My cabin in Canada) - *composer Loulou Gasté,
songwriter M. Brocey*



永久珍藏蔣勳老師的字字珠璣
為您累積美的感覺 豐富美的體驗
IC之音電台為您獻上

「美的沉思」有聲書

系列一「美的曙光」

帶您感受上古文明初起的光華



定價 1,580元

系列二「生活美學」

從食衣住行發現生活之美



定價 1,850元

系列三「美的覺醒」

重新開啟五感的覺醒



定價 1,580元

系列四「破解達文西」

貼近文藝復興大師的藝術風華



定價 2,100元

系列五「探索米開朗基羅」

讓藝術與美再次撼動生命



定價 2,100元

系列六「中國文學一」

從詩經到唐詩



定價 1,580元

系列七「中國文學二」

從唐詩到元曲



定價 1,580元

系列八「中國文學三」

從文言到白話



定價 1,580元

系列九「擁抱梵谷」

見證藝術家最炙熱的燃燒



定價 1,580元

傳天藝術 (02)2771-5676
ARS Formosa Company www.arsformosa.com.tw